

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ГРЕЧЕСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ ЕГИПТЯН

Саломея, речения и свидетельства

По изданию М. Р. Джеймса
1924 года

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

Греческое «Евангелие египтян» известно по цитатам и сообщениям древних авторов; непрерывного текста книги у нас нет. Главную часть этой подборки составляют речения, переданные Климентом Александрийским в обсуждении воздержания, брака, рождения и смерти. Мы сохраняем сопровождающие пояснения, отмечая, где говорит передающий автор. Отдельно помещены изложение свидетельства Оригена, сообщения Ипполита и Епифания о книгах под тем же названием и сравнительное речение из Второго послания Климента. Тождество всех упоминаемых книг не предполагается. Это восемь редакционных разделов с десятью отрывками по подборке М. Р. Джеймса 1924 года, а не восстановленное полное Евангелие. Коптская «Священная книга Великого Невидимого Духа», также известная как «Евангелие египтян», — другое произведение и в эту книгу не включена.

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Основа — английский перевод и подборка М. Р. Джеймса, *The Apocryphal New Testament* (1924), с. 10–12. Выдержки сверены с печатным сканом; ошибки сетевой транскрипции исправлены. Русская версия переведена с этой английской основы. Независимая полная сверка с греческими изданиями не проводилась.

Разделы и номера отрывков — нумерация Life for God, не главы и стихи утраченной книги. Первые четыре раздела содержат шесть выдержек из Климента; далее следуют три внешних сообщения и одна параллель. Порядок тематический. Ссылки у каждого отрывка указывают на передающий источник. Круглые скобки сохраняют пояснения и варианты исторического перевода; кавычки и абзацы русской версии помогают различать голоса.

Историческая основа — издание М. Р. Джеймса 1924 года в общественном достоянии. Современные коммерческие переводы не воспроизводятся. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Структура, введение и примечания — Life for God, 2026.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), pp. 10-12

Печатная основа всех десяти отрывков; раздел 5 — пересказ Джеймса, раздел 8 — отдельно обозначенная параллель.

2. Theology on the Web — catalogue and public-domain status

Библиографическая запись и указание общественного достояния.

3. M. R. James — Gospel of the Egyptians, transcription

Рабочая перепечатка, сверенная с печатными страницами; пропуск в сообщении об Оригене и опечатки исправлены.

4. Clement of Alexandria — Stromata III.13.92-93

Для проверки границы между цитатой Кассиана и ответом Климента. Текст этого современного перевода не воспроизводится.

5. NASSCAL — Gospel of the Egyptians

Библиографический указатель мест у древних авторов.

6. NASSCAL — Gospel of the Egyptians (Coptic)

Отдельная запись для «Священной книги Великого Невидимого Духа»; это произведение сюда не включено.

Оглавление

Об издании	2
1. Саломея о смерти и рождении	5
2. Растение, в котором есть горечь	6
3. Когда двое станут одним	6
4. «Дела женского начала»	7
5. Ориген о названии книги	8
6. Свидетельство о наассенах	8
7. Свидетельство о савеллианах	9
8. Параллель: Второе послание Климента	9
Примечания к переводу	10

Три передачи одного речения. Слова Саломеи и Господа окружены рассуждениями передающего автора; эти рассуждения не принадлежат речи Иисуса.

1. Саломея о смерти и рождении

Климент Александрийский. Строматы III.9.64 — речение и комментарий

1. Поэтому после того, как Слово рассказало о конце, Саломея с основанием спрашивает: «До каких пор люди будут умирать?» (Писание говорит о человеке в двух смыслах: о видимом человеке и о душе; а также о том, кто пребывает в состоянии спасения, и о том, кто не пребывает; грех же называется смертью души.) И Господь не без намерения отвечает: «До тех пор, пока женщины рожают детей». ^[1] ^[2]

Климент Александрийский. Строматы III.6.45 — речение и комментарий

2. Когда Саломея спросила: «Доколе будет властвовать смерть?», Господь сказал ей: «Пока вы, женщины, рождаете детей», — не потому, что жизнь есть зло и творение дурно, но показывая естественный порядок: за рождением во всех случаях следует тление. ^[3] ^[4]

Климент Александрийский. Извлечения из Феодота 67 — толкование речения

3. И когда Спаситель говорит Саломее, что смерть будет существовать, пока женщины рожают детей, он говорит это не в осуждение рождения: ведь оно необходимо для спасения верующих. ^[5]

2. Растение, в котором есть горечь

Климент Александрийский. Строматы III.9.66 — речение и комментарий

1. И почему те, кто следует чему угодно, только не истинному правилу Евангелия, не приводят также продолжения сказанного Саломее? Ведь когда она сказала: «Значит, я хорошо поступила, не рождая детей?» (как если бы деторождение не следовало принимать), Господь отвечает: «Ешь всякое растение, но того, в котором есть горечь, не ешь». [6] [7]

Климент сначала приводит слова Юлия Кассиана, а затем отвечает ему. Второй абзац — ответ Климента о происхождении речения.

3. Когда двое станут одним

Климент Александрийский. Строматы III.13.92–93 — цитата Кассиана и ответ Климента

1. Когда Саломея спросила, когда станет известно то, о чём она спрашивала, Господь сказал: «Когда вы попрёте одежду стыда и когда двое станут одним, а мужское вместе с женским не будет ни мужским, ни женским».

Итак, прежде всего, это речение находится не в четырёх переданных нам Евангелиях, а в Евангелии по египтянам. [8] [9] [10]

4. «Дела женского начала»

Климент Александрийский. Строматы III.9.63 — речение и его истолкование

1. Но те, кто выступает против Божьего творения под благозвучным именем воздержания, приводят и те слова, сказанные Саломее, о которых я упоминал прежде. Они содержатся, как я думаю (или: полагаю), в Евангелии по египтянам. Ибо они говорят, что «сам Спаситель сказал: я пришёл уничтожить дела женского начала». Под женским он подразумевает вожделение, под делами — рождение и тление. ^{[11] [12] [13]}

Здесь приводится историческое изложение Джеймса, а не дословная цитата из Оригена и не фрагмент самого Евангелия.

5. Ориген о названии книги

Ориген. Беседы на Луку 1 — изложение М. Р. Джеймса

1. Ориген в первой беседе на Евангелие от Луки говорит о тех, кто «взялся» или «попытался» написать Евангелия, как сказано в предисловии Луки. Они, по его словам, приступили к этому опрометчиво, без необходимых даров благодати — в отличие от Матфея, Марка, Иоанна и самого Луки. Таковы были составители Евангелия, написанного «по египтянам», и Евангелия, озаглавленного «Двенадцати». ^{[14] [15]}

Свидетельство о книге под тем же названием. Её тождество с источником беседы Иисуса и Саломеи здесь не предполагается.

6. Свидетельство о наассенах

Ипполит. Опровержение всех ересей V.7 — сообщение об употреблении книги

1. (Наассены) говорят, что душу очень трудно найти и постичь: она не остаётся в одном и том же состоянии, или образе, или чувстве, так чтобы можно было описать её или постичь её сущность. И эти разнообразные изменения души изложены у них в Евангелии, озаглавленном «по египтянам». ^[16]

Полемическая оценка принадлежит Епифанию. Это сообщение о содержании и употреблении книги, не дословная речь Иисуса. Тождество книги с источником Климента не установлено.

7. Свидетельство о савеллианах

Епифаний. Панарион 62.2 — сообщение о савеллианах

1. Весь свой обман (заблуждение) и всю его силу они черпают из некоторых апокрифических книг, особенно из так называемого Египетского Евангелия, которому некоторые дали это имя. Ибо в нём записано (или: приписано) много подобных речей от лица Спасителя, произнесённых втайне: будто бы он показал своим ученикам, что одно и то же лицо было Отцом, Сыном и Святым Духом. ^{[17] [18]}

Сравнительный материал. Автор этого сочинения не называет Евангелие египтян; сходство речений само по себе не доказывает прямого заимствования.

8. Параллель: Второе послание Климента

Второе послание Климента 12.2 — параллель, не установленная цитата Евангелия египтян

1. Ибо сам Господь, когда кто-то спросил его, когда придёт его Царство, сказал: «Когда двое станут одним, и внешнее (то, что снаружи) — как внутреннее (то, что внутри), и мужское вместе с женским не будет ни мужским, ни женским». ^{[19] [20]}

Примечания к переводу

1. 1:1 — Слова в круглых скобках — рассуждение Климента о человеке и смерти души. Они не являются ответом Иисуса. Слово с прописной буквы передаёт обозначение Христа у Джеймса: the Word.

2. 1:1 — Это первая из трёх передач одного речения в нашей подборке. Различия формулировок сохранены; из повторений не составляется воображаемая последовательная беседа.

3. 1:2 — Фраза «не потому, что жизнь есть зло...» принадлежит пояснению Климента. Он возражает против понимания речения как осуждения творения и рождения. Нельзя приписывать Иисусу весь абзац как одну прямую речь.

4. 1:2 — «Тление» передаёт десау в выбранной английской основе: разрушение и смертность, следующие за рождением. Здесь сохранён довод о естественном порядке, а не добавлено учение о нравственной испорченности новорождённых.

5. 1:3 — Название «Извлечения из Феодота» обозначает собрание, переданное среди сочинений Климента. В этом отрывке речение пересказано и истолковано; это не новый вопрос Саломеи и не дополнительная сцена Евангелия.

6. 2:1 — Вопрос Саломеи передаёт именно чтение Джеймса: «Я хорошо поступила, не рождая детей?» Это выбранная историческая переводческая основа, а не утверждение, что все современные переводы одинаково понимают эту фразу.

7. 2:1 — Растение оставлено растением, а горечь — горечью. Краткий образ не заменён готовым толкованием о браке, пище или определённой заповеди. Вводное возражение и пояснение в скобках принадлежат Клименту.

8. 3:1 — В полном контексте «Стромат» III.13.92 Климент цитирует Юлия Кассиана. В III.13.93 он отвечает, что речение находится в Евангелии египтян. У Джеймса обе части стоят под ссылкой 92; здесь ссылка расширена до 92–93 и граница отмечена абзацем.

9. 3:1 — «Одежда стыда» передаёт garment of shame. Сам отрывок не поясняет этот образ полностью. Образы двух, единства, мужского и женского нельзя превращать в однозначное описание обряда без дополнительных свидетельств.

10. 3:1 — Сравните параллель в разделе 8 и Гал 3:28. Сходная формула не делает тексты взаимозаменяемыми. В разделе 8 есть противопоставление внешнего и внутреннего, которого нет в цитате Климента; здесь, напротив, есть одежда стыда.

11. 4:1 — «Как я думаю (или: полагаю)» сохраняет оговорку передающего автора и английскую альтернативу Джеймса. Приписывание этого речения Евангелию не превращено в безоговорочную библиографическую формулу.

12. 4:1 — «Женское начало» передаёт the female; слово «начало» делает русское выражение читаемым и не обозначает отдельного божества. Последующая фраза о вожделии, рождении и тлении — истолкование в передающем тексте, а не продолжение прямой речи Спасителя.

13. 4:1 — Климент обсуждает употребление речений противниками брака и полемизирует с ними. Этот краткий, опосредованно переданный текст нельзя выдавать за общехристианскую норму отношения к женщинам, браку или деторождению.

14. 5:1 — Это собственный пересказ Джеймсом первой беседы Оригена на Луку. Оценка составителей Евангелий передана как мнение Оригена; редакция не превращает её в установленный факт об авторах.

15. 5:1 — В сетевой транскрипции выпали слова о Евангелии «по египтянам», оставив только название «Двенадцати». Пропуск восстановлен по печатной странице 10 издания 1924 года. Это исправление перепечатки, не реконструкция утраченной древней рукописи.

16. 6:1 — Ипполит сообщает об употреблении книги наассенами и о разнообразных изменениях души. Он не приводит здесь самостоятельного речения Иисуса. Одинаковое название книги

не гарантирует, что речь идёт о том же тексте, который цитировал Климент.

17. 7:1 — «Обман (заблуждение)» — полемическая характеристика Епифания. Сообщение об Отце, Сыне и Святом Духе дано как его описание чужого учения, а не как дословная цитата Евангелия или утверждение редакции.

18. 7:1 — «Произнесённых втайне» передаёт английское *said in a corner* у Джеймса. Принадлежность этого свидетельства именно источнику беседы с Саломеей не доказана; оно оставлено среди внешних сообщений о книге под сходным названием.

19. 8:1 — Так называемое Второе послание Климента — самостоятельное произведение, отличное от «Стромат» Климента Александрийского. Эта параллель не подписана именем Саломеи и не называет источник «Евангелием египтян».

20. 8:1 — Слова в круглых скобках — английские пояснения Джеймса, переданные и по-русски. Речение включено как материал для сравнения; его нельзя цитировать как достоверно сохранившийся стих Евангелия египтян.